СОБРАНІЕ
УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,
ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

10 ЯНВАРЯ № 5. 1885.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи:

40. О соглашеніи, состоявшемся 1/13 Января 1885 года, между Россіею и Пруссіей относительно взаимной выдачи преступниковъ.

Министръ Юстиціи предложилъ Правительствующему Сенату сообщенныя ему Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ копіи нотъ, обмѣненныхъ съ Германскимъ Посломъ при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ Дворѣ 1/13 Января 1885 года, по вопросу о взаимной выдачѣ преступниковъ.

Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретаря Гирса, обмѣненная 1/13 Января 1885 года на таковую же ноту Германскаго Посла при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ Дворѣ, по вопросу о взаимной выдачѣ преступниковъ.

С.Петербургъ 1/13 Января 1885 года.

Нижеподписавшійся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, надлежаще уполномоченный, именемъ ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго Правительства, изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Прусскимъ Правительствами и долженствующія служить основаніемъ къ выдачѣ преступниковъ.

I.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство обязуется выдавать Королевско-Прус-

St.-Pétersbourg, le 1/13 Janvier 1885.

Le Soussigné Ministre des Affaires Etrangères, dûment autorisé, déclare adhérer au nom du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Russe et Prussien et devant servir de base a l'extradition des malfaiteurs.

I.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à livrer au Gouvernement Royal de Prusse

СОУНБ им. В. Г. Белинского

скому Правительству, по его требованію, прусскихъ подданныхъ, обвиняемыхъ или привлеченныхъ къ отвѣтственности за одно изъ нижеисчисленныхъ преступленій или проступковъ, или же осужденныхъ за одно изъ сихъ преступленій или проступковъ, и укрывшихся бѣгствомъ отъ угрожающаго имъ наказанія:

1) За нижеозначенные преступленія или проступки или приготовленія въ видахъ приведенія ихъ въ исполненіе, если эти преступленія или проступки были совершены противъ Особы Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго или Членовъ Его Семейства:

а) Убійство;
б) Насильственныя дѣйствія;
в) Тѣлесныя поврежденія;
г) Умышленное лишеніе личной свободы;
д) Оскорбленіе.

2) Убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или покушеніе на это преступленіе.

3) Приготовленіе или храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ, въ томъ случаѣ, когда приготовленіе или храненіе подобныхъ веществъ наказуется по дѣйствующимъ въ Пруссіи законамъ.

II.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, въ коихъ Королевско-Прусскимъ Правительствомъ будетъ требоваться выдача за одно изъ преступленій или проступковъ, не упомянутыхъ въ статьѣ I, это требованіе будетъ приниматься ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ въ уваженіе, и если не представится препятствій, будетъ удовлетворяемо, во вниманіе отношеній дружбы и добраго сосѣдства, соединяющихъ оба Государства.

III.

Если преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ требуется выдача, были совершены съ политическою цѣлью, то это обстоятельство ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить основаніемъ къ отказу въ выдачѣ.

sur sa demande, les sujets prussiens, accusés ou prévenus d'un des crimes ou délits ci-après énumérés ou condamnés à raison de l'un de ces crimes ou délits et s'étant *soustraits par la fuite* à la peine qu'ils auraient encourue:

1) A raison des crimes ou délits ci-après énoncés ou des préparatifs en vue de leur exécution si ces crimes ou délits ont été commis à l'égard de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, ou des Membres de Sa Famille:

a) Meurtre;
b) Voies de fait;
c) Lésions corporelles;
c) Privation volontaire de la liberté individuelle;
e) Outrages.

2) Assassinat ou tentative de ce crime.

3) La préparation ou la détention de la dynamite ou autres matières explosibles, dans le cas où la préparation ou la détention de pareilles matières sont punies par les lois en vigueur en Prusse.

II.

Dans tous les autres cas où l'extradition sera demandée par le Gouvernement Royal de Prusse à raison de l'un des crimes ou délits non mentionnés à l'article I, cette demande sera prise en considération par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et, si rien ne s'oppose, il y sera donné suite en égard aux rapports d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays.

III.

La circonstance que le crime ou délit à raison duquel l'extradition est demandée a été commis dans un but politique ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

IV.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу со дня обмѣна нотъ по этому предмету между ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ и Королевско-Прусскимъ Правительствами.

(Подписалъ) *Гирсъ.*

IV.

Le présent arrangement entre en vigueur partir du jour de l'échange de notes à ce sujet entre le Gouvernement IMPERIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Prusse.

(Signé) *Giers.*

Нота Германскаго Посла при ИМПЕРАТОРСКОМЪ Россійскомъ Дворѣ, обмѣненная 1/13 Января 1885 года, на таковую же ноту Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, относительно взаимной выдачи преступниковъ.

С.-Петербургъ 1/13 Января 1885 года.

Нижеподписавшійся Чрезвычайный и Полномочный Посолъ Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго, надлежаще уполномоченный, именемъ Королевско-Прусскаго Правительства изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Прусскимъ Правительствами и долженствующія служить основаніемъ къ выдачѣ преступниковъ.

I.

Королевско-Прусское Правительство обязуется выдавать ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству, по его требованію, россійскихъ подданныхъ, обвиняемыхъ или привлеченныхъ къ отвѣтственности за одно изъ нижеисчисленныхъ преступленій или проступковъ, или же осужденныхъ за одно изъ сихъ преступленій или проступковъ, и укрывшихся бѣгствомъ отъ угрожающаго имъ наказанія:

1) За нижеозначенные преступленія или проступки или приготовленія въ видахъ приведенія ихъ въ исполненіе, если эти преступленія или проступки были совершены противъ Особы ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Россійскаго или Членовъ ЕГО Семейства:

а) Убійство.

б) Насильственныя дѣйствія.

в) Тѣлесныя поврежденія.

S.-Pétersbourg, le 1/13 Janvier 1885.

Le Soussigné Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, dûment autorisé, déclare adhérer au nom du Gouvernement Royal de Prusse aux propositions suivantes ayant fait l' objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Prussien et Russe et devant servir de base à l'extradition des malfaiteurs.

I.

Le Gouvernement Royal de Prusse s'engage à livrer au Gouvernement IMPERIAL Russe, sur sa demande, les sujets russes, accusés ou prévenus d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, ou condamnés à raison de l'un de ces crimes ou délits et s'étant soustraits par la fuite à la peine qu'ils auraient encourue:

1) A raison des crimes ou délits ci-après énoncés ou des préparatifs en vue de leur exécution si ces crimes ou délits ont été commis à l'égard de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de Russie ou des Membres de SA famille:

a) Meurtre.

b) Voies de fait.

c) Lésions corporelles.

Сайт им. В. Г. Ленинского

г) Умышленное лишеніе личной свободы.

д) Оскорбленіе.

2) Убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или покушеніе на это преступленіе.

3) Приготовленіе или храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ, въ томъ случаѣ, когда приготовленіе или храненіе подобныхъ веществъ наказуется по россійскимъ законамъ.

II.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, въ коихъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствомъ будетъ требоваться выдача за одно изъ преступленій или проступковъ, не упомянутыхъ въ статьѣ I, это требованіе будетъ приниматься Королевско-Прусскимъ Правительствомъ въ уваженіе и, если не представится препятствій, будетъ удовлетворяемо, во вниманіе отношеній дружбы и добраго сосѣдства, соединяющихъ оба Государства.

III.

Если преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ требуется выдача, были совершены съ политическою цѣлью, то это обстоятельство ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить основаніемъ къ отказу въ выдачѣ.

IV.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу со дня обмѣна нотъ по этому предмету между Королевско-Прусскимъ и ИМПЕРАТОРСКИМЪ Россійскимъ Правительствами.

Подписалъ: *ф. Швейницъ.*

d) Privation volontaire de la liberté individuelle.

e) Outrages.

2) Assassinat ou tentative de ce crime.

3) La préparation ou la détention de la dynamite ou autres matières explosibles dans le cas ou la préparation ou la détention de pareilles matières sont punies par les lois russes.

II.

Dans tous les autres cas où l'extradition sera demandée par le Gouvernement IMPÉRIAL Russe à raison de l'un des crimes ou délits non mentionnés à l'article I cette demande sera prise en considération par le Gouvernement Royal de Prusse, et si rien ne s'oppose, il y sera donné suite en égard aux rapports d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays.

III.

La circonstance que le crime ou délit à raison duquel l'extradition est demandée a été commis dans un but politique ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

IV.

Le présent arrangement entre en vigueur à partir du jour de l'échange de notes à ce sujet entre le Gouvernement Royal de Prusse et le Gouvernement Impérial de Russie.

Signé: *v. Schweinitz.*

ОУНБ им. В.Г. Белинского

ТИПОГРАФІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА.